

Vorwort der Herausgeberinnen	7
UTA COBURGER (MANNHEIM)	
Die große Illusion. Eine Barockausstellung – ein Drahtseilakt	13
<b>Barocke Performanz</b>	
SUSANNE WINTER (SALZBURG)	
TheaterKulturTransfer: Die <i>Commedia dell'arte</i> in Frankreich und Spanien	33
CHRISTINE FISCHER (BASEL)	
Theatrales Spektakel als Weltenordnung: <i>Angelica vincitrice di Alcina</i> von Johann Joseph Fux, Pietro Pariati sowie Ferdinando und Giuseppe Galli Bibiena (Wien, 1716)	47
MARGRET SCHARRER (SAARBRÜCKEN)	
Résistance oder Amusement? Österreichs Adel besucht das französische Theater	83
CHRISTOPHER F. LAFERL (SALZBURG)	
Der <i>Festejo de „Los empeños de una casa“</i> von Sor Juana Inés de la Cruz als barockes Spektakel	107
<b>Translation des Barock</b>	
FLORIAN BARANYI (WIEN)	
Spektakel des Königtums, Rache im Theater: Thomas Kyds <i>The Spanish Tragedy</i> und die Apologien des souveränen Rechts	119
MICHAEL RÖSSNER (WIEN/MÜNCHEN)	
<i>Comoedia est enim speculum comoediae (et imitatio vitae?)</i> Translationen und Spiegelungen in der barocken Komödie	137
MATTHIAS MANSKY (WIEN)	
„Von geberden und Reden aber recht gut teütsch worden“ Adaptions- und Transferprozesse im frühneuzeitlichen Berufstheater	151
EVA-MARIA HANSER (WIEN)	
„Verbessert aber undt zierlicher in hochteitscher Sprach gegeben“ Cicogninis <i>Le gelosie fortunate del prencipe Rodrigo</i> im frühen deutschsprachigen Berufstheater	169

## Zirkulation des theatrale Wissens

KATHARINA WESSELY (WIEN)

... dies „Ragout aus Anderer Schmaus“

Die Neuerfindung des Alt-Wiener Volkstheaters im Rahmen  
der Internationalen Musik- und Theaterausstellung in Wien 1892

189

ELISABETH GROSSEGGER (WIEN)

„Das zweite Barock“. Ein Theaterdiskurs der Zwischenkriegszeit

207

CORINNA HERR (Bochum)

Hybride Sänger? Stimme und Geschlecht  
des *Primo uomo* in Barock und Postmoderne

229

SIGRID T'HOOFT (GENT)

Barockregie heute: Eine Fallstudie anhand der Inszenierung von Händels  
*Imeneo* bei den Internationalen Händel-Festspielen in Göttingen im Mai 2016

241

## Anhang

CLAUDIA CONTIN ARLECCHINO (PORDENONE)

Prolog des *Arlecchino*, eines zeitgenössischen Gauklers

255

FERRUCCIO MERISI / CLAUDIA CONTIN ARLECCHINO

*Arlecchino e il suo doppio* (*Arlecchino und sein Double*)

287

VERONICA RISATTI (TRIENT)

*E così tosto al mal giunse lo 'mpiastro*

Ein *Commedia dell'arte*-Stück der *Bottega Buffa Circo Vacanti*

in Zusammenarbeit mit dem Theatermuseum in Wien

307

VERONICA RISATTI

*E così tosto al mal giunse lo 'mpiastro*

(*Und geschwind ward Abhilfe für das Übel gefunden*)

313

Autorinnen und Autoren

329